

«MONSTRUO DE MADERA»:
ACLARACIÓN A UN PASAJE DE
EL PRÍNCIPE CONSTANTE, DE CALDERÓN

«MONSTRUO DE MADERA»:
CLARIFICATION OF A PASSAGE FROM
EL PRÍNCIPE CONSTANTE, BY CALDERÓN

Ignacio Arellano

<https://orcid.org/0000-0002-3386-3668>

Universidad de Navarra

Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO)

Campus Universitario, s. / n.

31009 Pamplona

ESPAÑA

iarellano@unav.es

Resumen. Esta nota propone la interpretación de un pasaje controvertido («monstruo de madera») en la comedia de Calderón *El príncipe constante*.

Abstract. This note proposes an interpretation of a controversial passage («monstruo de madera») in Calderón's play *El príncipe constante*.

Palabras clave. Anotación de textos; *El príncipe constante*; Calderón de la Barca.

Keywords. Annotation of texts; *El príncipe constante*; Calderón de la Barca.

En ocasiones hay pasajes de un texto que se enquistan y persisten opacos ante la mirada de los editores y estudiosos. Y no faltan casos en los que la solución, una vez hallada, parece demasiado sencilla y evidente, y queda la duda del porqué de tanta dificultad sobrevenida...

Es lo que creo sucede con una expresión del gracioso Brito en *El príncipe constante* de Calderón, en los famosos versos en que se burla del estilo del predicador fray Hortensio Félix Paravicino. Brito, nada más desembarcar, da gracias a Dios de pisar tierra, renegando de los vaivenes y sustos que se sufren en el mar:

¡Gracias a Dios que abril es piso y mayo
 y en la tierra me voy por donde quiero
 sin sustos, sin vaivenes ni desmayos!
 Y no en el mar adonde, si primero
 no se consulta un monstruo de madera,
 que es juez de palo en fin, el más ligero
 no se puede escapar de una carrera
 en el mayor peligro. ¡Ah, tierra mía!
 ¡No muera en agua yo, como no muera
 tampoco en tierra hasta el postrero día!
 (vv. 504-513)¹.

Los editores no acaban de ver claro el sentido de ese *monstruo de madera* del que depende la suerte de un pasajero, y que estorba la fuga en los peligros. Porqueras Mayo no considera necesario poner nota, bien porque le parezca suficientemente comprensible, bien porque no haya reparado en la dificultad, que se manifiesta, sin embargo, en las notas de los editores posteriores. Enrica Cancelliere apunta una duda, al identificar el monstruo de madera con la brújula:

La expresión *monstruo de madera* probablemente alude a la brújula, definida aquí monstruo por el hecho de ser un «juez de palo»: es decir, un instrumento de madera de asombrosas propiedades, en el cual confían los marineros. Pero ¿con qué seguridad? La alusión polémica del gracioso, «juez de palo», o como se dice también, «alcalde de palo» puede significar «juez inútil e ignorante», con referencia a los riesgos de la navegación.

Cuñado aborda con más explicaciones el pasaje, optando esta vez por creer el texto alusión al mástil:

El gracioso teme los peligros de la navegación, pues una vez dentro del barco, no puede huir en caso de peligro...

juez de palo: 'torpe, ignorante' [...] Este juez de palo es el «monstruo de madera» del verso anterior, o sea, el mástil. Nótese la dilogía: por un lado se refiere a que es inútil, por otro lado se refiere a la madera (o palo) de que está hecho el mástil. Además «palo» también se llamaba al mástil, «en la náutica llaman a los árboles de la embarcación» (*Aut*).

¹ Con alguna variación de puntuaciones los editores coinciden en el texto y numeración de versos.

Hernando Morata, en fin, acepta el sentido de ‘brújula’, añadiendo alguna justificación de matiz e incurriendo en otros desvíos provocados por el primero:

monstruo de madera: ‘brújula’, que se define como la «cajeta donde el piloto lleva el aguja de marear» (Cov.); tal cajeta es de madera. No se localiza monstruo de madera en otros textos como metáfora de «brújula».

juéz de palo: lo mismo que *alcalde de palo*: «el que es inútil, zafio e ignorante» (*Aut*). Brito equipara *de madera*, material del que está realizada la caja de la brújula, y *de palo*, característica degradante, para señalar la escasa fiabilidad del instrumento. El más ligero: ‘la embarcación más ligera y rápida en el mar’.

carrera: ‘itinerario de un barco’.

Todas las explicaciones aportadas adolecen de problemas. La aguja imantada de la brújula va en efecto montada en una caja de madera, pero no es instrumento inútil, ni defectuoso, sino utilísimo e imprescindible para los navegantes, y no hay razones para calificarlo de monstruo. Por otra parte, en un barco hay muchas cosas de madera o de palo, que no es material de connotaciones degradantes. Los sentidos que Hernando Morata atribuye a «el más ligero» (que no se refiere al barco) y a «carrera» (que no es itinerario marino, sino la acción de correr) tampoco proceden. En cuanto a la explicación de ese juez de palo como referencia al mástil, según hace Cuñado, parece arrastrada por la acepción de *palo* ‘mástil’, que en el contexto no es aceptable: el mástil es otra pieza muy necesaria en un barco y no se puede cargar de la inutilidad o ignorancia de un «juez de palo» al mástil como tal parte de un navío. Al comentar otra lectura variante y sustentar la que todos los editores aceptan, añade Cuñado que «el pasaje adquiere un nuevo significado [respecto a la variante, lectura deturpada que ahora no interesa]: ‘primero hay que atisbar los peligros desde el mástil, para que el más ligero o rápido pueda escapar durante el peligro’, pero el que va en un barco, atisbe o no atisbe los peligros, no puede apelar a la rapidez para escapar corriendo.

Volvamos, pues, al pasaje.

Los vv. 504-506 ponderan la seguridad y firmeza de la tierra, frente a la inestabilidad del mar. Brito usa la metáfora/metonimia de *abril* y *mayos* para aludir a la extensión de tierra florida, es decir: ‘Gracias a Dios que piso la tierra firme, por donde puedo caminar a mi gusto, sin temer los peligros de un mar movedizo y a veces tormentoso’.

Los vv. 507-511 se refieren a esos peligros del mar: ‘en el mar uno depende de lo que decida un monstruo de madera, que es realmente un juez de palo —dilogía—, y si ese monstruo o juez decide que uno naufrague, no hay modo de escaparse corriendo, como hace el que teme un peligro en tierra’. La imagen de la brújula seguramente ha sido sugerida a los anotadores por el verbo *consultar*, ‘examinar, observar’, cosa que se hace con la brújula, pero ese verbo no significa en el contexto ‘mirar con cuidado la brújula’, sino que se justifica con la segunda metáfora de *juez*²: *consultar*, *consulta* significa, en el terreno jurídico y burocrático, ‘emitir un dictamen, proponer un parecer, presentar una sentencia’ (ver *Diccionario de Autoridades*)³. *Consultar* no corresponde a *brújula*, sino a *juez*. El monstruo de madera es, en suma, el mismo barco, y lo que dice Brito es: ‘mientras que en la tierra uno se puede mover, en el mar todo depende de la sentencia que dé un monstruo de madera —el barco que navega— y como es un juez de palo —porque está hecho de madera o palo, y porque da sentencias arbitrarias, jugando con la expresión hecha—, si le parece destruye a los viajeros, que por muy ligeros que corran no se pueden escapar, porque nadie puede correr por encima del agua’.

Dicho sea de añadidura, la imagen del barco como monstruo no es desconocida en la literatura del Siglo de Oro, ni en otras épocas y autores: en la comedia burlesca de Bernardo de Quirós *El hermano de su hermana*, en un efecto disparatado del mundo al revés, aparece una nave terrestre:

Véase una nave, y dentro don Diego en un caballo, y otros.

SANCHO ¿Pero qué marino monstruo
 por el mar pasa las eras?
 [...]

² La primera metáfora es «monstruo de madera»: el navío es un monstruo de madera, y al ser de madera se le puede llamar juez de palo..., de cuya consulta o sentencia depende la suerte de los navegantes.

³ *Consultar* es palabra de ámbito jurídico; *consulo*, *consulto* podía tener el matiz de ‘tomar una decisión, deliberar’, ‘decidir’, es decir, ‘proponer una sentencia, sentenciar’, como hace un juez. Comp. «dos cosas son las que más se oponen al bien consultar y bien juzgar, conviene a saber, la ira y la aceleración», «se ha de consultar sin celeridad ni pasión», «Debe consultar con libertad, aunque sea contra la voluntad del rey» (Solórzano Pereira, CORDE).

- ¿Quién vio en Castilla la Vieja
naves?
- ARIAS Señor, ya se ven
cada día en sus iglesias.
- SANCHO ¡Ah de la nave!
- DIEGO ¿Quién llama?
- SANCHO Don Sancho.
- DIEGO ¡Amaina la vela!
Para, cochero, que el mar
levanta gran polvareda (vv. 1212 y ss.).

En el certamen literario *Estatua de la Paz* (1722) de Zacatecas, se describe un navío alegórico que participa en un desfile:

[...] un monstruo de pino
sin mendigarle movimiento al lino
surcó con nuevo arte
de toda la ciudad la mayor parte...
(cit. Aguirre Villar, 2020, p. 17, nota 5),

En el relato «La felicísima Armada» de *El laberinto* (Manuel Mujica Lainez), el narrador describe una batalla y la destrucción de los navíos, a los que llama «monstruos de madera y de hierro» (p. 128)...

La metáfora, pues, parece clara, y también el sentido de los versos de Brito: el monstruo de madera es el mismo navío.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE VILLAR, José, *El certamen literario Estatua de la Paz (Zacatecas, 1722)*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2020.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El príncipe constante*, ed. Alberto Porqueras, Madrid, Espasa Calpe, 1975.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El príncipe constante*, ed. Enrica Cancelliere, Madrid, Biblioteca Nueva, 2000.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El príncipe constante*, ed. Joseba Cuñado, Kassel, Reichenberger, 2014.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El príncipe constante*, ed. Isabel Hernando Morata, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2015.

CORDE, *Corpus diacrónico del español* de la Real Academia Española. En línea.

Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española, Madrid, Gredos, 1979, 3 vols.

MUJICA LAINEZ, Manuel, *El laberinto*, Barcelona, EDHASA, 1974.

QUIRÓS, Francisco Bernardo de, *El hermano de su hermana*, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro. Tomo VII*, edición del GRISO dirigida por Carlos Mata Indurain, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Verduert, 2011.